



virallanguages

Inisiatif dari KPAAM-CAM dan SOAS World Language Institute

# Protokol untuk Koordinator Tim Bahasa

23 April 2020

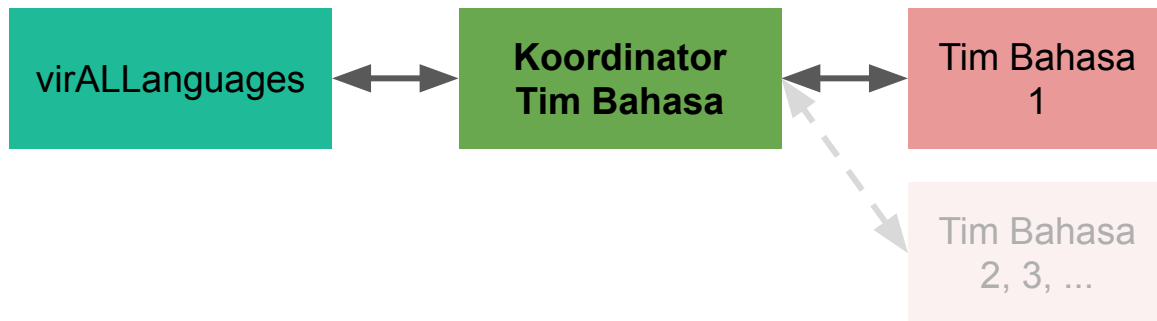


virallanguages

## Siapakah Koordinator Tim Bahasa (LTC)?

Anda seorang peneliti, wisatawan, atau seseorang yang kenal dekat dengan komunitas yang menuturkan bahasa yang terpinggirkan.

**Peran Anda** adalah menjadi penghubung antara virALLanguages and komunitas yang ingin Anda bantu dan ajak kerja sama untuk menghentikan penyebaran virus corona.



23 April 2020

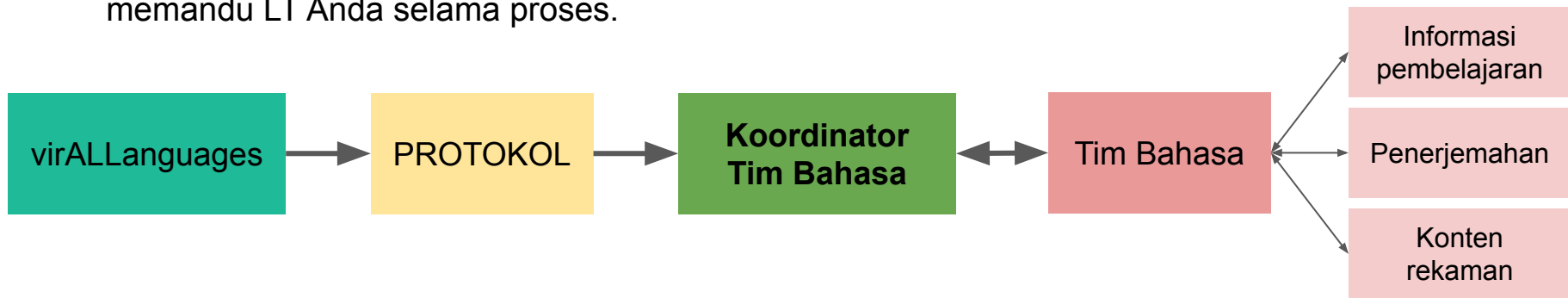


virallanguages

## Siapakah Koordinator Tim Bahasa (LTC)?

Untuk memastikan **keandalan**, **keaslian**, dan **kepercayaan** Anda harus...

1. menghubungi pembicara yang dapat dipercaya untuk menjadi juru bicara konten Anda dan mendorong pembuatan Tim Bahasa (LT) setempat;
2. mempelajari dan mengikuti protokol kami untuk membuat konten kesehatan-keamanan, dan memandu LT Anda selama proses.



23 April 2020

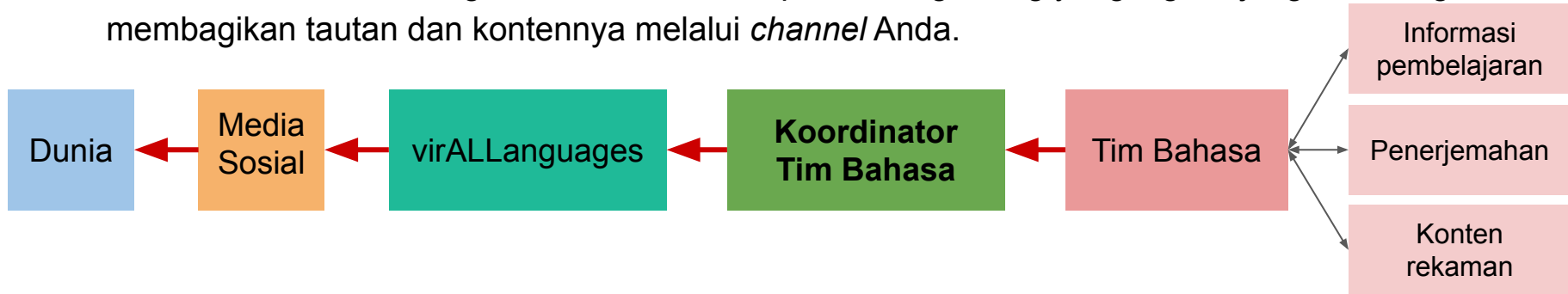


virallanguages

## Siapakah Koordinator Tim Bahasa (LTC)?

Setelah Anda menjalankan protokol dan membuat konten Anda, tugas Anda berikutnya adalah...

1. mengirimkan kepada kami versi terakhir dan terbaik rekaman LT Anda;
2. menunggu kami untuk menyelesaikan dan mengunggah semuanya ke *channel* media sosial kami;
3. membantu kami membagikan konten Anda kepada orang-orang yang ingin dijangkau, dengan membagikan tautan dan kontennya melalui *channel* Anda.



23 April 2020



virallanguages

## Kenapa harus mengikuti protokol?

Proyek ini memiliki dua tujuan:

1) untuk menerjemahkan pesan kesehatan publik ke **dalam sebanyak-banyaknya bahasa minoritas**.

2) untuk memastikan bahwa pesan yang disampaikan **mudah diingat pendengar** dan **sesuai dengan saran-saran WHO**.

Pembicara bebas untuk menyampaikan pesan dengan cara yang dianggap lebih efektif untuk komunitas mereka.

Dengan protokol ini, kami dapat memastikan bahwa pesan yang kami sampaikan mengandung informasi yang akurat.

Kami menyadari bahwa Anda dan Tim Bahasa Anda akan membutuhkan usaha lebih untuk mengikuti protokol ini.

Untuk mempermudah hal tersebut, kami akan menyediakan *toolkit* untuk Anda.

23 April 2020



virallanguages

## Apa saja di dalam *toolkit*?

- **Teks Referensi** – teks ini mengandung informasi utama yang dapat menyelamatkan banyak orang dan menghentikan penyebaran virus corona, yang disetujui oleh spesialis Kesehatan Publik di Universitas di Buffalo (SUNY, AS).
- **Naskah** – pembicara **dapat** mengikuti/menerjemahkan naskah ini saat merekam konten.
- **Panduan Teknis** – “lembar bantuan” ini dapat memandu pembicara Anda untuk membuat rekaman yang terbaik.
- **Protokol** – proses dengan empat tahap yang dijelaskan secara terperinci pada *slide* berikutnya.



virallanguages

# #1 SURVEI

23 April 2020



virallanguages

## #1 SURVEI

1. Mintalah Pemimpin Tim Bahasa Anda untuk mencari pembicara yang **dikenal luas** dan **dihormati** oleh seluruh komunitas target dan bersedia untuk membuat rekaman. Pembicara dan Pemimpin Tim akan menjadi Tim Bahasa atau *Language Team* (LT).
2. Bagikan Teks Referensi kepada LT.
3. Pemimpin Tim Bahasa akan menerima kuis untuk dikerjakan. Dengan ini, **kami dapat memverifikasi bahwa Pemimpin Tim telah memahami Teks Referensi.**
4. Tim Survery kami akan mengirimkan hasil kuis LT Anda melalui email.
5. Jika Pemimpin Tim mendapat skor 100, maka mereka bisa maju ke tahap penerjemahan.
6. Jika Pemimpin Tim mendapat skor di bawah 100, Koordinator akan membantu memberikan penjelasan. **Pastikan Pemimpin Tim memahami Teks Referensi!**

23 April 2020





virallanguages

## #2 PENERJEMAHAN

23 April 2020

April 23, 2020



virallanguages

## #2 PENERJEMAHAN

1. LT mengetahui cara terbaik berkomunikasi dengan komunitas mereka. Jika mereka memiliki kendala menyusun konten dalam pesan mereka, mereka dapat mengikuti naskah kami. Naskah kami dibuat untuk membantu dan **tidak wajib diikuti!**
2. Jika LT butuh bantuan, koordinator dapat membagikan naskah yang relevan kepada LT dan meminta mereka menerjemahkannya ke dalam bahasa/dialek setempat mereka.

Bagaimanapun, pesan tersebut harus disesuaikan dengan konteks lokal dengan menambahkan informasi yang **tidak tercantum** dalam Teks Referensi atau naskah. Contoh:

- Beberapa orang mungkin terbiasa (dalam ritual) untuk berbagi minuman tertentu dalam cangkir yang sama, dan mereka harus disarankan untuk tidak melakukannya sampai wabah corona berakhir.
- Jika suatu desa akan mengadakan festival, mereka harus disarankan untuk menundanya.
- Gunakan peribahasa yang dapat digunakan untuk menekankan poin penting, jika sesuai.

**Ingat: Tujuannya adalah untuk mengambil pesan “global” dan membantu memastikan pesan tersebut dimengerti dan diterima dalam konteks lokal.**



virallanguages

## #3 PEMBUATAN KONTEN

23 April 2020



virallanguages

## #3 PEMBUATAN KONTEN

1. Bagikan panduan teknis/lembar bantuan yang relevan kepada LT.
2. Pastikan bahwa LT telah membaca dan memahami panduan sebelum membuat video dan/atau audio.
3. Ketika Anda menerima konten dari LT, pastikan bahwa...
  - a. apa yang diutarakan pembicara **tidak berlawanan** dengan Teks Referensi;
  - b. video direkam secara horisontal;
  - c. kualitas audionya bagus;
  - d. pembicara dapat terlihat dengan jelas;
  - e. kontennya tidak terlalu panjang.
4. Kirimkan hanya konten yang TERAKHIR dan TERBAIK kepada tim Teknisi: [virallanguages.technical@gmail.com](mailto:virallanguages.technical@gmail.com) beserta dengan nama lengkap anggota LT Anda sehingga kontribusi mereka dapat diakui.

**JANGAN SEBARKAN REKAMAN PADA TAHAP INI!**

23 April 2020



virallanguages

## #3 PEMBUATAN KONTEN

Terakhir, kami meminta hal-hal berikut ini **dari setiap LT**:

1. Paling tidak satu **video** dasar yang membagikan informasi yang paling penting;
2. Satu **file audio** untuk dibagikan ke stasiun radio;
3. **Foto digital** dari setiap anggota LT beserta nama lengkapnya untuk mengakui kontribusi mereka.



virallanguages

## #4 PENYEBARAN

23 April 2020



virallanguages

## #4 PENYEBARAN

1. Setelah konten LT “diselesaikan” dengan menambahkan musik, pengenalan, dan ucapan terima kasih dari kami, tim sosial media kami akan mengunggahnya ke Youtube dan Facebook dan mengirimkan tautannya ke Anda melalui email.
2. Sekarang, Anda dan LT Anda dapat membagikan konten ini kepada masyarakat luas!
3. Harap memantau penerimaan masyarakat terhadap rekaman tersebut. Jika ada kritik atau masalah apa pun, harap segera menghubungi kami (Manajemen Umum):  
[virallanguages@gmail.com](mailto:virallanguages@gmail.com).

April 23, 2020



virallanguages

## Informasi Kontak

Pierpaolo di Carlo, Koordinator Utama

[virallanguages@gmail.com](mailto:virallanguages@gmail.com)

Yewa Ogunseye, Manajemen Survei

[virallanguages.survey@gmail.com](mailto:virallanguages.survey@gmail.com)

Leonore Lukschy and Sydney Rey, Manajemen Teknis

[virallanguages.technical@gmail.com](mailto:virallanguages.technical@gmail.com)

Vasiliki Vita, Manajemen Sosial Media

[virallanguages.socialmedia@gmail.com](mailto:virallanguages.socialmedia@gmail.com)

23 April 2020